

ΚΑΙ.

ΑΡΙΣΤΕΙΔΗΣ.

Αἰσχύλος.



Στρατηγός.

Αριστείδης, ὁ δίκαιος, ἐχομάτισεν εἰς Αἰθήνας ἀντί-
δηλος τῇ Θεμισοκλένῃ. Φατοιασαὶ τῇ πρώτῃ, ὡς σώ-
φρονος καὶ ἐναρέτη, ἵστη ὅλοι οἱ καλοὶ κἀγαδοῖ, ὁ δὲ
φιλόδοξος καὶ πανηρόγος Θεμισοκλῆς ἐζώπευε τὸν ὄ-
χλον, διὰ να ἀξιωθῆ τῆς δεσποτείας. Αἴτιος οὐ παρεστία
τῇ Αριστείδῃ οὐτοῦ μέγα εὑπόδιου τῶν σκοτῶντες.
Κατώρθωσε λοιπὸν τὸν ἔξορκισμόντι. Διηγεῖται,
ὅτι τῶν παρευρεθέντων τῆς χωρίκος καὶ αγροίματος,
μὴ γυναρίζων τὸν Αριστείδην, τοὺς παρεκάλεσε νὰ γρά-
ψῃ, κατὰ τὸν συνῆθεικυν, εἰς τὸ ὄσφρακον τὸ ἕδιον τῷ
ὄνομα. Αἴτιος τοι σε ἐβλαψε; τὸν ἥρωτισεν οὐ κατα-
ψυρθόμενος εἰς ἀδεν, ἀπεκρίζη ὁ χωρίκος αἴτιος δὲν
δύναμαι πλεον νὰ ύποφέρω τὴν ἐπικληγσιν τῷ δικαίῳ.
Ἐπέγραψε λοιπὸν οὐ Αριστείδης τὸ ἕδιον τῷ ὄνομα, καὶ
ἐξορκισθεῖσ, εδεῖται πρὸς θεὸν, ὅπως μὴ ἐπειδυμή-
σωσιν αὐτὸν οἱ Αἰθηναῖοι. Αἴτιος ἀνεκαλέση πάλιν
εἰς τὸν πατούματα, καὶ ἐθαυμάσῃ διὰ τὸν εἰλικρι-
νειαν, τὸν δικαιούμενον καὶ ἀνδρίαν τῷ. Εφάνη μάλιστα
ἔξοχος εἰς τὰς μάχας τῇ Μαραθῶνος, τῆς Σαλαμῖνος
καὶ τῶν Πλαταιῶν.

Απέθανεν εἰς ἡχάτην πτωχείαν, ὡς ὁ ἐνταφια-
σμός τη ἔγινε διέξόδων τῆς πόλεως.

XXIV. A R I S T I D E.

—

Athènes. — Général.

ARISTIDE, surnommé le Juste, eut pour rival à Athènes le célèbre Themistocle. Le premier, vertueux et sage, avoit pour lui tous les gens de bien ; le second, ambitieux et fourbe, flattoit le peuple pour arriver au pouvoir. La présence d'Aristide étoit le plus grand obstacle à ses projets ; il parvint à le faire exiler.

On rapporte que dans l'assemblée générale où l'on demandoit l'ostracisme contre ce vertueux citoyen, un homme de la campagne, qui ne le connoissoit pas, et ne savoit pas écrire, le pria d'écrire le nom d'Aristide sur sa coquille (c'est ainsi qu'on recueilloit les suffrages). Quel tort vous a fait cet homme ? demanda l'accusé ; aucun, répondit le paysan, mais je suis las de l'entendre appeler par-tout *le Juste*. Aristide écrivit son nom, et banni d'Athènes, il pria les dieux de ne pas permettre que les Athéniens eussent sujet de le regretter. Il fut rappelé et s'illustra dans sa patrie par son intégrité, sa justice et son courage. Il se distingua surtout aux batailles de Marathon, de Salamine et de Platée.

Aristide mourut si pauvre, que l'état fut obligé de faire les frais de ses funérailles.

XXIV. ARISTIDE.

Atene. — Generale.

Aristide, chiamato il giusto, ebbe rivale in Atene il celebre Temistocle. Il primo, virtuoso e savio, godeva del favore di tutti gli uomini dabbene: il secondo ambizioso e furbo adulava il popolo per giungere al potere. La presenza d'Aristide era il più grand' ostacolo a' suoi progetti; quindi lo fece esiliare.

Si dice che nell' assemblea generale ove fù chiesto l'ostracismo contro questo cittadino virtuoso, un paesano, che non lo conosceva, e non sapeva scrivere, lo pregò di scrivere il nome d'Aristide sopra la sua conchiglia (in questo modo si raccolievano i suffragi). Che male vi hà fatto quest' uomo? domandò l'accusato; nessuno, rispose il contadino, mà sono infastidito d'intenderlo chiamare da per tutto il Giusto. Aristide scrisse il suo nome, e bandito da Atene, pregò gli Dei di non permettere, che gli Ateniesi avessero motivo di desiderarlo. Fù però richiamato ed illustrossi nella sua patria per l'integrità, la giustizia, ed il valore. Si distinse principalmente nelle pugne di Maratone, di Salamina e di Platea.

Aristide morì così povero, che lo stato fù obbligato di far le spese del suo ossequiò.

ΔΩΡΕΑ

ΕΚ ΤΗΣ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗΣ

ΕΛΕΝΗΣ ΠΡΩΤΟΠΑΠΑΔΑΚΗ-ΠΑΠΑΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ

Δ. Ν. ΔΙΚΗΓΟΡΟΥ ΠΑΡ' ΑΡΕΙΩ ΠΑΓΩ

XXIV. Aristides.

Athen. — Feldherr.

Aristides, mit dem Zunamen der Gerechte, hatte in Athen den berühmten Themistocles zum Nebenbuhler. Wegen seiner Weisheit und Tugend wurde Ersterer von allen Rechtschaffenen geschämt: der ehrfältige und arglistige Themistocles aber schmeichelte dem Volke, um mächtig zu werden. Die Gegenwart des Aristides setzte seinen Absichten große Hindernisse entgegen. Endlich brachte er es so weit, ihn durch das Scherbergericht verweisen zu lassen. Man erzählt, daß in der deswegen gehaltenen Versammlung ein Landmann, der nicht schreiben konnte, und den Aristides nicht kannte, ihn bat, seinen Namen, der Gewohnheit nach, auf die Scherbe zu schreiben. Was für ein Unrecht hat er euch gethan? fragte ihn der Angeklagte. Keines antwortete der Landmann, aber ich kann nicht mehr den Zunamen des Gerechten ertragen. Aristides schrieb also seinen eigenen Namen darauf, und wurde verwiesen. Er hat die Götter, niemals die Athenienser in Umstände zu versetzen, ihn zu vermissen; doch rief man ihn wieder in sein Vaterland zurück, und bewunderte seine Rechtschaffenheit, Gerechtigkeitsliebe und Tapferkeit. Er zeichnete sich besonders in den Schlachten bey Marathon, bey Salamin und bey Platæa aus.

Er starb in einer so großen Armut, daß sein Leichnam auf Kosten des Staats zur Erde bestattet werden mußte.